

**Nachtrag Nr. 1 zum Winterdienstvertrag  
der am 02.01.2002 zwischen folgenden  
Handelsgesellschaften abgeschlossen wurde**

**NewCo Immo CZ GmbH,**  
mit Sitz v Buttergrube 9, 99428 Weimar-Legefeld,  
Bundesrepublik Deutschland, eingetragen im  
Handelsregister des Amtsgerichts Jena unter  
HRB 510168, die eine Zweigniederlassung hat,  
die

NewCo Immo CZ GmbH, odštěpný závod,  
mit Sitz Obchodní zóna 266, 431 11 Otvice  
Steuer-IdNr.. 043 25 893

USt-Id-Nr. CZ699003555

Eingetragen in Blatt 27672 Abteilung A des  
Handelsregister, das durch das Bezirksgericht  
Ústí nad Labem geführt wird,  
vertreten Josef Nikolaus Saller, Leiter der  
Zweigniederlassung

**nachstehend nur „Auftraggeber“  
und**

**Technické služby Tábor s.r.o.**

mit Sitz Kpt. Jaroše 2418, 390 03 Tábor

Steuer-IdNr.. 625 02 565

USt-Id-Nr : CZ62502565

Eingetragen in Blatt 4797 Abteilung C des  
handelsregister, das durch das Bezirksgericht  
České Budějovice

Vertreten Mgr. Jan Pávek, LL.M. Geschäftsführer

**nachstehend nur „Auftragnehmer“**

**gemeinsam „Vertragsparteien“**

einigten sich auf die unten spezifizierten  
Anpassungen des Winterdienstvertrags

I  
Ursprünglicher Vertrag

Am 2. Januar 2002 schlossen die  
Vertragsparteien einen Winterdienstvertrag ab.  
Auf der Grundlage dieses Vertrages erteilt der  
Kunde dem Auftragnehmer einen Vertrag zur  
Durchführung von Winterdienstarbeiten am  
Gebäude im Katastergbiet Tábor, Grundstück  
Nr. 5639/17, 5639/19, 5639/20, 5932/4, 5932/5,  
5932/6.

**Dodatek č. 1 ke smlouvě o zimní údržbě  
uzavřené mezi obchodními společnostmi  
dne 02.01.2002**

**NewCo Immo CZ GmbH,**

se sídlem v Buttergrube 9, 99428 Weimar-Legefeld,  
Spolková republika Německo, zapsaná v obchodním  
rejstříku vedeném Obvodním soudem v Jeně pod  
HRB 510168, která má odštěpný závod

NewCo Immo CZ GmbH, odštěpný závod,  
se sídlem Obchodní zóna 266, 431 11 Otvice

IČ 043 25 893

DIČ CZ699003555

zapsaná ve vložce 27672 oddílu A obchodního  
rejstříku

vedeného Krajským soudem v Ústí nad Labem,  
zastoupený Josefem Nikolausem Sallerem, vedoucím  
odštěpného závodu

**dále jen „Objednatel“  
a**

**Technické služby Tábor s.r.o.**

se sídlem Kpt. Jaroše 2418, 390 03 Tábor

IČ: 625 02 565

DIČ: CZ62502565

Zapsaná ve složce 4797 oddílu C vedená u  
Krajského soudu v Českých Budějovicích

Zastoupené Mgr. Jan Pávek, LL.M. jednatelem

**dále jen „Zhotovitel“.**

**společně také „smluvní strany“**

se dohodly na níže specifikovaných úpravách  
smlouvy o zimní údržbě

I  
Původní smlouva

Smluvní strany uzavřely dne 02.01.2002 smlouvu o  
zimní údržbě. Na základě této smlouvy, Objednatel  
uděluje Zhotoviteli zakázku k provádění zimní údržby  
na objektu v katastrálním území Tábor parcela č.  
5639/17, 5639/19, 5639/20, 5932/4, 5932/5, 5932/6.

II	II
Diese Änderung ersetzt:	Tímto dodatkem se nahrazuje:
<b>§ 4, Fristen, Leistungsgarantie, Haftung</b>	<b>§ 4, Termíny, záruka za provedení, ručení</b>
4.01 Verbindliche Umsetzungstermine	4.01 Závazné prováděcí termíny
4.01.1. Die Reinigung und Beregnung aller Flächen muss spätestens drei Stunden nach Ende des Schneefalls oder der Eisbildung erfolgen, sofern keine andere Möglichkeit besteht oder keine andere Priorität festgelegt ist.	4.01.1. Úklid a posyp veškerých ploch musí být proveden nejpozději do tří hodin po ukončení sněžení, nebo vytvoření náledí, pokud není jiná možnost, nebo není určena jiná priorita.
4.01.2 Festlegung von Prioritäten im Hinblick auf den Betrieb von Geschäftseinheiten:	4.01.2 Určení priorit s návazností na provoz obchodních jednotek:
1. Sicherstellung der Befahrbarkeit und Erreichbarkeit, Reinigung täglich bis 7:00 Uhr	1. Zabezpečení sjízdnosti a schůdnosti, čištění do 7:00 hod ráno, denně
4.02. Der Winterzeitraum ist festgelegt: 01.11.-31.3.	4.02. Zimní období je určeno: 01.11.-31.3.
Der Auftragnehmer gewährleistet, dass er die vorgesehenen Flächen ordnungsgemäß reinigt. Mit Hilfe von Mechanisierung und Streumaterial wird die Oberfläche in einem ordnungsgemäßen Zustand gehalten. Bei entgegenstehendem Verhalten oder nicht vertragsgemäßer Reinigung und Beregnung haftet der Lieferant für alle Schäden jeglicher Art, die im Zusammenhang mit der Reinigung oder Beregnung entstehen.	Dodavatel se zaručuje, že bude řádně uklízet určené plochy. Povrch bude pomocí mechanizace a posypového materiálu udržovat v řádném stavu. Při opačném jednání, nebo úklidu a posypu neodpovídajícímu smlouvě ručí dodavatel za případné škody jakéhokoliv druhu, které vzniknou v souvislosti s úklidem, nebo posypem.
<b>§ 5, Zahlung und Abrechnung</b>	<b>§ 5, Platba a vyúčtování</b>
Die Preise verstehen sich in Netto und zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer	Ceny jsou uvedeny v Netto a bude k nim připočtena zákonná DPH
Eine Pauschale von 45.000 CZK pro Monat	Paušálně 45.000,--Kč měsíčně
Die Abrechnung erfolgt monatlich per Rechnung. Die Rechnung ist innerhalb von 30 Tagen nach Lieferung fällig.	Vyúčtování bude prováděno měsíčně, fakturou. Faktura je splatná do 30 dnů po doručení.
Rechnungen werden an die Adresse <a href="mailto:faktura-cz@saller-bau.com">faktura-cz@saller-bau.com</a> gesendet, inklusive Stempel und Unterschriften aller Mieter.	Faktury budou zasílány na adresu: <a href="mailto:faktura-cz@saller-bau.com">faktura-cz@saller-bau.com</a> , včetně razítek a podpisu od všech nájemců.
Die Schneeräumung der Deponie wird nach Listenpreisen abgerechnet und erfolgt nach schriftlicher Bestätigung des Kunden per E-Mail.	Odvoz sněhu z deponie bude účtován na základě ceníkových cen a bude proveden po písemném potvrzení objednatele v e-mailové formě.
III	III
Diese Änderung ist am Tag der Unterzeichnung durch beide	Tento dodatek je platný a účinný v den podpisu oběma smluvními stranami.

Parteien gültig und wirksam.  
Dieser Nachtrag ist in zwei zweisprachigen Fassungen (Tschechisch und Deutsch) verfasst, die jeweils die Gültigkeit des Originals haben. Bei interpretativen Unstimmigkeiten zwischen den Sprachfassungen dieser Ergänzung ist die tschechische Fassung maßgeblich. Jeder Vertragspartner erhält ein Exemplar dieses Nachtrags.

Sonstige Vertragsbestimmungen, die von diesem Nachtrag nicht berührt werden, bleiben unverändert.

Tento dodatek je sepsán ve dvou dvoujazyčných vyhotoveních (česky a německy), z nichž každé má platnost originálu. V případě výkladových rozporů mezi jazykovými verzemi tohoto dodatku je rozhodující jeho česká verze. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení tohoto dodatku.

Ostatní ustanovení smlouvy nedotčené tímto Dodatkem zůstávají beze změny.

V Otvicích, dne 8.12.2023